

Тюнь Андрей Михайлович

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский государственный университет»

г. Санкт-Петербург

ПОДГОТОВКА НАУЧНОЙ ПУБЛИКАЦИИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДЧИКА ИЛИ ИССЛЕДОВАТЕЛЯ?

***Аннотация:** в данной статье автор, основываясь на анализе практического опыта перевода и редактирования научных исследований для последующей публикации в иностранных научных журналах, делает вывод о необходимости предварительной выработки исследователем собственной стратегии написания работы на английском языке и накоплении актуального языкового материала.*

***Ключевые слова:** научный текст, стратегия перевода, концептуализация, ключевые номинации.*

Публикация результатов научных исследований на английском языке в настоящее время стала насущной необходимостью для многих исследователей, поскольку это ключ к международным научным журналам с высоким рейтингом. Задача эта комплексная и для ее успешного решения автору приходится зачастую сталкиваться с проблемами, ранее не свойственными его основной деятельности. Например, самостоятельно осуществлять поиск нужного издания, продвигать свою работу в привычном и понятном для издателя формате – вести академическую и деловую переписку на английском языке, изучать требования издания к содержанию и оформлению работ и т. д. Однако, решающим фактором все-таки оказывается уровень самой работы, продемонстрировать который, безусловно, помогает качественная форма – корректный и внятный язык изложения.

Строго говоря, есть три способа подготовки публикации на английском языке: 1) писать работу полностью самостоятельно, что, при наличии достаточно высокого уровня английского языка и навыков академической работы на нем, вполне реалистично; 2) подготовить черновой вариант работы самостоятельно и

привлечь специалиста для редактирования английского текста; 3) полностью доверять оригинальный текст переводчику.

В любом случае исполнитель работы, кто бы он ни был, должен держать в поле зрения глобальную связность и логичность текста (так называемую «когерентность»), а также умело использовать локальные инструменты достижения ясного, последовательного и достаточно точного изложения исходного материала на переводящем языке (ПЯ) – средства семантической и формальной когезии. Еще несколько лет назад в этом плане ощущалась острая нехватка качественных справочных материалов и практических пособий, однако сейчас ситуация изменилась коренным образом.

Во-первых, возникло большое количество электронных и печатных ресурсов по формату «полной» научной статьи, с подробными рекомендациями, например, по написанию заголовка, аннотации, ключевых слов и каждого раздела основного текста – Title, Abstract, Keywords, IMRAD (Introduction – Methods – Results – And – Discussion) [2]. Помогают ресурсы с перечнями всех риторических функций, возможных в контексте письменной научной речи, с полным набором клише [6]. Иными словами, переводчики/редакторы избавлены от необходимости форматирования текста – авторы вполне осведомлены о современных требованиях и имеют достаточный опыт корректного использования не только ключевых терминов своей отрасли, но и средств связи текста.

Во-вторых, возросло внимание к такому аспекту работы с авторами, как повышение квалификации по программам формирования навыков академического письма на английском языке, о чем свидетельствует обильная учебно-методическая литература, как зарубежных, так и российских авторов. Особенно выделяются издания по многоуровневой подготовке исследователей, например, проект Cambridge University Press – учебно-методическое пособие «English for Academics». Примечательно, что этот проект исполнялся российскими авторами под руководством британских специалистов, т.е., крупные издательства также готовы поддерживать российских исследователей в представлении результатов исследований на международном уровне.

Как следствие более интенсивной работы, появляются аналитические публикации, основанные на опыте сопровождения и редактирования исследований на английском языке. В них, помимо общих рекомендаций по формату и анализа типичных ошибок русскоязычных исследователей на английском языке, дается стратегия поэтапной подготовки будущих авторов [5]. Однако, не менее важно для исследователя четко формулировать для себя стратегию подготовки публикации в каждом отдельном случае.

Формулировать стратегию создания текста – это обычная практика переводчика. Этой проблематике традиционно посвящалось значительное количество исследований. Однако современный контекст побуждает переводчиков все чаще обращаться к формулировкам стратегии перевода именно научного текста. Основываясь на опыте своей работы, переводчики обсуждают, например, проблему стратегии исполнения перевода свободных или жестко регламентированных научных текстов, т.е. текстов, структуру, терминологию и стилистику которых определяют унифицированные (международные) требования [1].

Серьезной темой является противопоставление традиционного субститутивно-трансформационного и более современного лингво-когнитивного подходов. В соответствии с последним для успешного решения задачи переводчик должен *воссоздать целостную модель* авторского знания (концепта) и затем точно транслировать ее средствами другого языка. Важным механизмом реализации стратегии перевода на основе «концептуализации» признается методика опоры на базовые слова, отражающие «основные слоты» авторской модели знания [4, с. 221].

Полностью поддерживая необходимость «концептуализации» для создания основы стратегии перевода, все же должен высказать некоторые сомнения.

Прежде всего, думается, что лучше всех выстроить целостную когнитивную модель может сам автор, даже если он пытается воплотить ее в иностранном языке, в котором у него достаточно ограниченные возможности.

Есть также вероятность, что переводчик не выполнит «концептуальную» задачу просто потому, что для реального «вхождения» в понятийный аппарат исследования из другой сферы знаний, учета всех фоновых особенностей предмета изучения, требуется много сил и времени.

Наконец, в случае регламентированного текста, переводчик может не справиться с насыщенной системой терминов и с номенклатурным синтаксисом, если только он, опять-таки, не потратит на это больше времени, чем сам исследователь, который постоянно работает с текстом данного типа, в том числе иностранным.

В качестве примера можно привести два фрагмента исходного текста из совершенно разных сфер науки (истории философии и ботаники), в переводе которых могут возникнуть указанные выше проблемы:

1. Полагаю, что в любом случае речь идет о практиках себя, или заботе о себе в разных ее формах, цель которых заключается в «спасении», т. е. в сохранении-себя-в-целом, которое этим самым актом спасения себя учреждается и/или подтверждается в качестве целого, как, впрочем, и сам спасающийся;

2. Также растение напоминает вегетативный образец ... с его широкими веточками и широкими низбегающими основаниями латеральных листьев.... Следует отметить, что все стробилы у растения ... сидячие.

В данных случаях переводчик сможет построить внятную стратегию только тогда, когда он подкрепит анализ концептов исследования тщательным и длительным изучением аналогичных и актуальных источников на ПЯ, набрав необходимый и достаточный багаж номинаций.

Поэтому, выход видится в другом. Предварительная работа должна быть выполнена самим автором. Переводчик/редактор, как профессиональный лингвист, может помочь автору построить правильную модель подготовительной работы с текстами ПЯ: определить круг описываемых понятий, обозначить концептуальные вершины и их взаимосвязь, а самое главное – научить автора правильно анализировать план выражения. Например, найдя ключевую (одну из ключевых) для исследования номинацию, внимательно изучить ее валентность,

собрать материал из вариантов описания, который позволит не только точно отобразить понятие, но и избежать примитивных параллельных конструкций.

Для примера приведу опыт работы со слушателем программы повышения квалификации по академическому английскому языку, который готовил статью о таксономии растений в иностранный журнал. После предварительного анализа первого варианта английского текста статьи, слушателю было дано задание определить ключевые понятия предмета исследования, подобрать соответствующие тексты из современных работ англо-саксонских авторов и выделить из них корпус номинаций. В частности, одной из вершин описания было понятие распространения растений (*distribution*), которое в первоначальном тексте отражалось ограниченным набором языковых средств, при очень высокой частотности употребления.

В результате работы получился мини-тезаурус, часть которого можно привести в качестве примера: *the plant is mainly found...; usually it is found ...; it occupies a large part of ...; occurs more sporadically in ... and turns up at ...; occasionally a colony may be found ...; it is encountered ...; it seems to occur...; it has an extensive range but there are small gaps...; several specimens are reported to (have been growing on)...; this species occurs in PLACE, skips over PLACE, reappears in PLACE, crosses PLACE via the transitional PLACE to reach PLACE....* Это лишь небольшой фрагмент совместной работы автора исследования и переводчика/редактора. Следует сказать, что работа была довольно успешной. Здесь также возникает вопрос о затратах времени на исполнение работы, однако, как представляется, важнее то, что она получилась качественной. Смог бы переводчик справиться с таким сложным материалом самостоятельно? Думаю, что нет, особенно в части номенклатуры наименований. Был бы принят текст автора исследования в первоначальном виде? Скорее всего, нет. В качестве подтверждения этого предположения можно привести практику ведущих издательств в отношении иностранных публикаций, представленных для перевода/редактирования по соответствующему договору. Работу выполняют специалисты в данной научной сфере, владеющие к тому же обоими языками. Конечно, идеальна ситуация, когда автор сам

способен представить свою работу на высоком уровне, но мы не можем сказать, что в настоящее время это происходит массово, поэтому мы должны искать наиболее эффективные решения.

Список литературы

1. Брук П.С. О стратегии перевода регламентированных текстов / П.С. Брук, Т.А. Казакова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.utr.spb.ru/workshop.html>
2. Попова Н.Г. Академическое письмо: статьи IMRAD: Учебное пособие для аспирантов и научных сотрудников естественнонаучных специальностей / Н.Г. Попова, Н.Н. Коптяева. – Екатеринбург, 2015. – 161 с.
3. Практикум по переводу (английский язык): Учеб.-метод. пособие / авт.-сост. М.Н. Литвинова. – Пермь: Перм. гос. нац. иссл. ун-т, 2012. – 74 с.
4. Смольянинова Е.А. Особенности стратегии перевода научного текста / Е.А. Смольянинова // ИСОМ. – 2012. – №3. – С. 219–222.
5. Шимановская Л.А. Проблема языкового оформления научной статьи для зарубежного журнала на английском языке / Л.А. Шимановская // Вестник Казанского Технологического университета. – 2011. – №23. – С. 338–345.
6. Academic Phrasebank [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.phrasebank.manchester.ac.uk>